



CHAPITRE 37

CHAPTER 37

Loi concernant la concession de certaines
forces hydrauliques sur la rivière
Outaouais

An Act respecting the concession of certain
hydraulic powers on Ottawa River

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'As-
semblée législative de Québec, décrète ce
qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council
and of the Legislative Assembly of Que-
bec, enacts as follows:

Arrêté
valide.

1. L'arrêté en conseil du douze août
1948, autorisant Gatineau Power Com-
pany à construire, sur la rivière Outaouais,
dans le voisinage de l'île Sullivan, un bar-
rage pour la régularisation des eaux de
cette rivière, reproduit comme annexe de
la présente loi, est déclaré valide et légal
et ses dispositions sont réputées faire
partie de la présente loi.

1. The order in council of the twelfth
of August, 1948, authorizing Gatineau
Power Company to erect, on Ottawa
River, in the vicinity of Sullivan island,
a dam to regularize the flow of the waters
of this river, reproduced as schedule to
this act, is declared valid and legal and
the provisions thereof are deemed to form
part of this act.

Order va-
lidated.

Fixation
du prix.

2. Au cas d'acquisition ou d'expro-
priation suivant le paragraphe f de cet
arrêté en conseil, il doit être tenu compte,
pour la fixation du prix ou de l'indemnité,
d'une dépréciation adéquate des biens
acquis ou expropriés qui ne doit pas ce-
pendant être inférieure à un et demi pour
cent par année du coût des ouvrages et des
matériaux fournis.

2. In the event of the purchase or
expropriation under paragraph f of this
order in council, there shall be taken
into account, for the determination of the
price or indemnity, an adequate deprecia-
tion of the property acquired or expro-
priated which shall not, however, exceed
one and one half per cent per year of the
cost of the work, and of the material fur-
nished.

Determi-
nation of
price.

Dépenses.

3. Les dépenses occasionnées au gou-
vernement de la province au cas d'acqui-
sition ou d'expropriation suivant les dispo-
sitions de cet arrêté en conseil sont payées
à même le fonds consolidé du revenu.

3. The expenditure occasioned to the
Government of the Province in the case of
acquisition or expropriation according to
the provisions of this order in council shall
be paid out of the consolidated revenue
fund.

Expendi-
ture.

Préséance. 4. Les dispositions de la présente loi prévalent sur toutes autres dispositions législatives antérieures.

4. The provisions of this act shall prevail over any other previous legislative provisions. Precedence.

Entrée en vigueur. 5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

ANNEXE

ARRÊTÉ EN CONSEIL

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

No 1061

QUÉBEC, LE 12 AOÛT 1948.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEIL

CONCERNANT l'utilisation et l'accroissement des forces hydrauliques de la rivière Outaouais dans la région du Rocher Fendu

ATTENDU que, depuis 1945, la province de Québec et sa population profitent largement d'un développement industriel particulièrement extraordinaire;

ATTENDU qu'il est conforme aux meilleurs intérêts de la province, en général, et de la Commission Hydro-électrique de Québec, en particulier, de collaborer au développement hydro-électrique qui contribue puissamment au progrès des industries existantes et à l'établissement, dans la province, de nouvelles industries avantageuses;

ATTENDU que le déboisement malheureux et coûteux de nos forêts occasionne l'irrégularité du débit des eaux de la rivière Outaouais, dans la région du Rocher Fendu et qu'il y a lieu de remédier à cette situation dangereuse en facilitant la régularité du débit des eaux de ladite rivière;

ATTENDU que la régularisation du débit des eaux de la rivière Outaouais, dans cette région, comporte les avantages considérables d'assurer la stabilité des industries existantes et de favoriser l'établissement de nouvelles industries en même temps que de faciliter l'électrification rurale dont le gouvernement actuel veut continuer à

SCHEDULE

ORDER IN COUNCIL

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No. 1061

QUEBEC, AUGUST 12TH, 1948.

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

RESPECTING the use and increase of the hydraulic powers of the Ottawa River in the region of Rocher Fendu

WHEREAS, since 1945, the Province of Quebec and its population derive considerable benefit from a particularly extraordinary industrial development;

WHEREAS it is in the best interests of the Province, in general, and of the Quebec Hydro-Electric Commission, in particular, to collaborate for the development of water power which contributes greatly to the progress of existing industries and to the establishment, in the Province, of new and advantageous industries;

WHEREAS the unfortunate and costly deforestation of our woodlands causes irregularity of the flow of the waters of the Ottawa River, in the region of Rocher Fendu and it is expedient to remedy such a dangerous situation by facilitating the regularity of the flow of the waters of the said river;

WHEREAS the regularization of the flow of the waters of the Ottawa River, in this region, involves considerable advantages with respect to insuring the stability of existing industries and furthering the establishment of new ones, as well as to facilitate rural electrification the advantages of which the present government is

faire bénéficier la population rurale de la province;

ATTENDU qu'il s'agit d'un problème urgent et qu'il est nécessaire et avantageux pour la province, dans les circonstances actuelles, que les travaux de construction du barrage de contrôle mentionné au présent arrêté ministériel commencent immédiatement;

ATTENDU que la construction d'un barrage de contrôle sur la rivière Outaouais, en aval du Rocher Fendu, serait très avantageuse pour la province en utilisant des pouvoirs hydrauliques actuellement perdus et en stabilisant et régularisant le débit des eaux de la rivière Outaouais à cet endroit;

ATTENDU que ces travaux de construction procureraient, à de nombreuses personnes de la province, des emplois rémunérateurs et donneraient au trésor provincial de nouveaux revenus importants;

ATTENDU que la Gatineau Power Company est prête à exécuter, à ses frais, les travaux de construction du barrage de contrôle en question;

ATTENDU que les travaux ainsi exécutés par la Gatineau Power Company pourront servir au développement hydro-électrique du pouvoir au Rocher Fendu, en faciliteront la réalisation et en diminueront le coût;

ATTENDU que la construction dudit barrage de contrôle par la Gatineau Power Company sera en définitive très avantageuse pour la province, en général, et pour la Commission Hydroélectrique de Québec en particulier;

ATTENDU que la Gatineau Power Company s'engage à autoriser et faciliter la cohésion, la coordination, bref l'interconnection entre les pouvoirs électriques de la Beauharnois Light, Heat & Power Company (Hydro-Québec) et le système hydro-électrique de ladite Gatineau Power Company;

IL EST ORDONNÉ en conséquence, sur la proposition de l'honorable Ministre des Ressources Hydrauliques:

Que la Gatineau Power Company soit autorisée à construire, sur la rivière Outaouais, dans le voisinage de l'île Sullivan, un barrage de contrôle dont l'effet sera de régulariser le débit des eaux de la rivière Outaouais et d'augmenter les forces

desirous of continuing to have the rural population of the Province enjoy;

WHEREAS this problem is an urgent one and it is necessary and advantageous for the Province, under present circumstances, that the construction of the control dam mentioned in this order in council be proceeded with at once;

WHEREAS the erection of a control dam on the Ottawa River below Rocher Fendu, would be to the great advantage of the Province by bringing about the use of water powers which are presently idle and by stabilizing and regularizing the flow of the waters of the Ottawa River at this place;

WHEREAS such construction work would procure remunerative employment for numerous persons of the Province and would give the Provincial treasury important new revenues;

WHEREAS the Gatineau Power Company is ready to carry out, at its own expense, the construction of the control dam in question;

WHEREAS such construction thus executed by the Gatineau Power Company shall be of use for the hydro-electric development at Rocher Fendu and shall facilitate the realization thereof and shall decrease its cost;

WHEREAS the construction of the said control dam by the Gatineau Power Company will, really, be very advantageous for the Province, in general, and for the Quebec Hydro-electric Commission in particular;

WHEREAS the Gatineau Power Company obligates itself to authorize and facilitate the cohesion, coordination, in short the connecting up between the electric powers of the Beauharnois Light, Heat & Power Company (Hydro-Québec) and the hydro-electric system of the said Gatineau Power Company;

IT IS THEREFORE ORDERED, upon the proposal of the Honourable Minister of Hydraulic Resources:

That the Gatineau Power Company be authorized to construct on the Ottawa River, in the vicinity of Sullivan Island, a control dam the effect of which will be to regularize the flow of the waters of the Ottawa River and to increase the hydro-

hydro-électriques développées ou à être développées par ladite compagnie à son usine de Bryson, le tout conformément aux plans, devis et spécifications qui devront être approuvés, au préalable, par le sous-ministre et l'ingénieur en chef du département des Ressources Hydrauliques et cela, aux conditions *sine qua non* ci-après:

a) ladite compagnie paiera, à l'avance, au département des Ressources Hydrauliques, la somme de mille dollars pour l'approbation desdits plans, devis et spécifications;

b) ladite compagnie paiera au département des Ressources Hydrauliques un dollar du h. p. an généré par suite de la construction dudit barrage de contrôle et du détournement des eaux qui en découle;

c) ladite compagnie paiera, à titre de rente annuelle, une somme de cinq mille dollars payable à compter de la mise en opération dudit barrage de contrôle, et le département des Ressources Hydrauliques possédera à ce sujet le pouvoir de décider de manière finale et sans appel;

d) ladite compagnie paiera à la Commission Hydro-électrique de Québec, dans la proportion à être fixée par le département des Ressources Hydrauliques, dont la décision sera finale et sans appel, pour le surplus d'énergie électrique découlant de la mise en opération du barrage au Lac Dozois;

e) ladite compagnie paiera tous les dommages causés soit à la Couronne, soit à des particuliers, par suite, soit de la construction, soit de la mise en opération dudit barrage de contrôle;

f) le gouvernement, ou la Commission Hydroélectrique de Québec préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, pourra acquérir ledit barrage de contrôle en aucun temps, à un prix et à des conditions qui seront déterminés, à défaut d'entente entre les parties, par trois arbitres, dont l'un sera nommé par la Gatineau Power Company, l'autre par la Commission Hydroélectrique de Québec, et le troisième nommé par les deux premiers, ou à défaut d'entente à ce sujet dans les quinze jours, par le Juge en chef de la Cour de Magistrat de la province;

electric powers developed or to be developed by the said Company at its plant of Bryson, the whole in accordance with the plans, estimates and specifications which shall have to be previously approved, by the deputy-minister and the chief engineer of the Department of Hydraulic Resources and subject to the following *sine qua non* conditions:

a. the said company shall pay, in advance, to the Department of Hydraulic Resources, the sum of one thousand dollars for the approval of the said plans, estimates and specifications;

b. the said company shall pay to the Department of Hydraulic Resources one dollar by h. p. year generated as a result of the construction of said control dam and from the diversions of waters therefrom;

c. the said company shall pay, as a yearly rental, a sum of five thousand dollars payable as from the putting into operation of the said control dam, and the Department of Hydraulic Resources shall have in such matter the power to render a final and non appealable decision;

d. the said company shall pay to the Quebec Hydro-Electric Commission, in the proportion to be fixed by the Department of Hydraulic Resources, whose decision shall be final and non appealable, for the surplus of electric power deriving from the putting into operation of the dam of Lac Dozois;

e. the said company shall pay all damages caused either to the Crown, to private citizens, resulting either from the construction or operation of the said control dam;

f. the Government, or the Quebec Hydro-Electric Commission with the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may acquire the said control dam at any time, at a price and upon conditions which shall be determined, failing an agreement between the parties, by three arbitrators, one to be appointed by the Gatineau Power Company, another by the Quebec Hydro-Electric Commission and the third by the latter two, or failing any agreement in this matter, within a delay of fifteen days, by the Chief Justice of the Magistrate's Court of the Province;

g) quant à la construction dudit barrage de contrôle et à sa mise en opération, ladite compagnie devra donner la préférence aux personnes domiciliées dans les comtés provinciaux de la région et leur payer à toutes et chacune des gages et salaires justes et équitables, en même temps que d'établir et de maintenir des conditions de travail justes et équitables;

h) le bail entre les parties, à ce sujet, ne pourra s'étendre à une date plus éloignée que le 31 août 1988;

i) aucune quantité d'énergie électrique ainsi développée ne pourra être exportée en dehors de la province de Québec, directement ou indirectement, sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil;

j) la compagnie Gatineau Power Company devra s'entendre, sans délai, avec l'Hydro-Québec au sujet de l'établissement d'un système de cohésion ou de coordination, communément appelé interconnection, entre l'entreprise hydro-électrique à Beauharnois et l'entreprise hydro-électrique de ladite compagnie Gatineau Power Company;

k) il est entendu et compris que le présent arrêté ministériel ne comporte, de la part du gouvernement actuel, aucun acquiescement à aucune législation antérieure et le gouvernement se réserve tous les pouvoirs de faire légalement toutes les modifications qu'il jugera à propos à ce sujet;

l) il est également entendu et compris que, s'il y a lieu, le présent arrêté ministériel et le présent projet de bail seront soumis à la ratification de la Législature lors de la prochaine session.

g. in the construction of said control dam and its operation, the said company shall give priority to persons domiciled in the provincial counties of the region and shall pay to all and each of them just and equitable wages and salaries, as well as establish and maintain just and equitable working conditions;

h. the lease between the parties, in this matter, shall not extend to a date beyond August 31st, 1988;

i. no electric power whatever so developed shall be exported outside of the Province of Quebec, directly or indirectly, without the previous authorization of the Lieutenant-Governor in Council;

j. the Gatineau Power Company shall forthwith come to an agreement with the Quebec-Hydro concerning the establishment of a system of cohesion or coordination, commonly called connecting up, between the hydro-electric plant at Beauharnois and the hydro-electric plant of the said Gatineau Power Company;

k. it is understood and settled that this order in council does not imply, on the part of the present government, any assent to any previous legislation, and the government reserves all powers to carry-out legally any amendments which it may deem proper, in this matter;

l. it is also understood and settled, that if need be, this order in council and this project of lease shall be submitted to the ratification of the Legislature at its next session.

A. Morisset,
Greffier du Conseil Exécutif.

A. Morisset,
Clerk of the Executive Council.